

הבהרות והתייחסות להשגות ולבקשות הבהרה בקשר למכרז 04/10 של רשות ניירות

ערך ליצירת מאגר של נותני שירותי תרגום של מסמכים - מסמך מס' 2

א. כללי

1. בעקבות פניות נוספות בקשר למכרז שבנדון, להלן הבהרות ו/או תיקונים נוספים למסמכי המכרז.
2. כדי לא להסגיר את זהות הפונה, ההתייחסות לפניות אינה על פי זהות הפונה, אלא על פי נושא הפניה, ובהתאם לסדר הסעיפים במסמכי המכרז.
3. יובהר, כי כל ההבהרות, השינויים והתיקונים המפורטים הן במסמך ההבהרות הקודם והן במסמך דנא ייחשבו כחלק ממסמכי המכרז.

ב. הבהרות לסעיפי המכרז

1.ב מסלול 1- מתרגמים עצמאיים

סעיף או פרק	עמוד	נושא הסעיף	תיקון / שינוי / הבהרה
כללי		הערכה לגבי חלוקת העבודה נושא המכרז	יובהר, כי עיקר העבודה נושא המכרז הינה שירותי תרגום בכתב, להבדיל משירותי עריכה לשונית גרידא. עוד יובהר, כי הרשות מעריכה שעיקר שירותי התרגום עניינם בתרגום מסמכים מאנגלית לעברית, להבדיל מתרגום מסמכים מעברית לאנגלית. <u>יודגש</u> , כי מדובר <u>בהערכה בלבד</u> שאין בה כדי להטיל על הרשות חבות מסוג כלשהו.
21.1	5	היקף פעילות	יובהר, כי הכנסה מעבודות שבוצעו בשנה מסוימת ואשר בגינם הוצאו חשבוניות עסקה באותה השנה, תחשב כהכנסה של אותה השנה. זאת, גם אם חשבוניות המס הוצאו רק בשנה שלאחר מכן.
23	5-6	מאפייני המבצע	ועדת המכרזים דוחה את הבקשה לפרט יותר ממבצע אחד מטעם המציע בהצעה. כמו כן, המציע אינו רשאי להציג נתונים של מתרגם אחר ו/או כל גורם אחר מלבד המבצע, לצורך עמידה בתנאי הסף שעניינם במבצע ו/או לצורך אמות המידה שעניינן במבצע.

<p>[1] יובהר, כי בהתאם להוראות המכרז, המציע יכול להיות גם המבצע המוצע מטעמו.</p> <p>[2] יובהר, כי בהתאם להוראות סעיף 7.1.2 לחוזה אשר צורף כנספח ב'1 למכרז, על הספק לבצע את השירות נושא המכרז באמצעות המבצע אשר פורט בהצעתו, ולא על ידי כל גורם אחר, ובכלל זה עובד שלו או ספק משנה שלו.</p>	<p>מאפייני המבצע</p>	<p>6</p>	<p>23.1.1</p>
<p>להלן הבהרות לגבי דרישות במכרז שעניינן בפירוט לקוחות ואנשי קשר מטעם הלקוחות:</p> <p>[1] במידה והמציע ביצע עבודת תרגום דרך חברת תרגום, הלקוח הוא מי שעבורו בוצעה העבודה ולא חברת התרגום. משמע, על המציע לפרט שם הלקוח המסוים ואיש קשר מטעמו.</p> <p>[2] במידה ואיש הקשר מטעם הלקוח התחלף במהלך שלוש השנים שקדמו למועד הגשת ההצעה, ניתן לציין את שם איש הקשר הנוכחי בלבד.</p> <p>[3] יובהר, כי המציע רשאי לפרט אנשי קשר מטעם רשות ניירות ערך.</p>	<p>פירוט לקוחות</p>	<p>6-7</p>	<p>23.1.3 26.1 28.2</p>
<p>בסעיף 23.1.3 יחולו שינויים כדלקמן:</p> <p>[1] אחרי "10 עבודות תרגום בכתב מעברית לאנגלית" יבוא "יבדיקף כולל של לפחות 25,000 מילים".</p> <p>[2] בסיפא הסעיף יתווסף: "לצורך סעיף זה בלבד "עבודת תרגום" אינה מותנית באורך המסמך ו/או במספר המילים בו."</p>	<p>ניסיון רלבנטי של המבצע</p>	<p>6</p>	<p>23.1.3</p>
<p>[1] יובהר, כי כל לקוח שהמציע העניק לו שירותי תרגום של מסמכים מאנגלית לעברית ומעברית לאנגלית בהיקף של לפחות 10,000 ש"ח בשנה, הן במהלך 2008 והן במהלך 2009, יזכה את המציע בנקודה אחת, עד לתקרה של 5 נקודות לכל היותר. כך לדוגמא - לקוח שהמציע העניק לו שירותי תרגום בהיקף של 10,000 ש"ח במהלך שנת 2008 בלבד, לא יזכה את המציע בניקוד.</p> <p>[2] יובהר, כי שירותי עריכה לשונית גרידא אינם נחשבים לשירותי תרגום של מסמכים.</p>	<p>ניקוד בגין ניסיון קודם</p>	<p>6</p>	<p>26</p>
<p>עבודת תרגום שמשלבת שניים או שלושה מהתחומים המפורטים בסעיף, תחשב כעבודת תרגום בתחומים אלו. כך לדוגמא, עבודת תרגום בתחום המשפט והכלכלה, תחשב כעבודת תרגום בשני תחומים אלו.</p>	<p>ניקוד בגין ניסיון קודם רלבנטי</p>	<p>7</p>	<p>27</p>

31	8	הצעת מחיר עבור מילה מתורגמת	[1] יובהר כי המושג "מילה מתורגמת" מתייחס למילה במסמך המתורגם, להבדיל מהמסמך המקורי. [2] ועדת המכרזים דוחה את הבקשה לקבוע כי הצעת המחיר תתייחס לעמוד מתורגם, ובהתאם לשפת התרגום.
32.2	8	מחיר תקרה עבור עריכה לשונית	ועדת המכרזים דוחה את הבקשה להגדיל את מחיר התקרה בגין עריכה לשונית של מסמך באנגלית.

2.2 מסלול 2- תאגידים

סעיף או פרק	עמוד	נושא הסעיף	תיקון / שינוי / הבהרה
34	9	מעמד משפטי של המציע	כתנאי מוקדם להשתתפות במכרז במסלול 2- תאגידים, על המציע להיות במועד הגשת ההצעה תאגיד הרשום בישראל על פי כל דין. מכאן, שעוסק מורשה שפועל כשותפות שאינה רשומה, אינו רשאי להשתתף במכרז במסלול 2.
37	10	ניסיון המציע	יובהר, כי תנאי הסף בסעיף 37, שעניינו ביכולת המציע להעניק שירותי תרגום של מסמכים מעברית לאנגלית, מאנגלית לעברית, מעברית לצרפתית ומצרפתית לעברית, אינו מחייב יכולת תרגום מסמכים בנושא מסוים, כגון מסמכים פיננסיים.
40.1	10	לקוחות מוסדיים	[1] ועדת המכרזים דוחה את הבקשה לצמצם את דרישת הניסיון שעניינה מתן שירותי תרגום ללקוחות מוסדיים. [2] לעניין הגדרת המושג "לקוחות מוסדיים", ראו סעיף 15.5 למכרז. למען הסר ספק, כל חברה ממשלתית (כגון, התעשייה האווירית לישראל בע"מ), וכל תאגיד המעסיק לפחות 5,000 עובדים עונים להגדרה של "לקוח מוסדי" במכרז.
42.1.2	11	ניסיון רלבנטי של המבצעים	בסעיף 42.1.2 יחולו שינויים כדלקמן: [1] אחרי "10 עבודות תרגום בכתב מעברית לאנגלית" יבוא "בהיקף כולל של לפחות 25,000 מילים". [2] בסיפא הסעיף יתווסף: "לצורך סעיף זה בלבד "עבודת תרגום" אינה מותנית באורך המסמך ו/או במספר המילים בו."
51.1	13	הצעת מחיר עבור מילה מתורגמת	יובהר כי המושג "מילה מתורגמת" מתייחס למילה במסמך המתורגם, להבדיל מהמסמך המקורי.

ג. הבהרות לטופסי ההצעה

1.ג מסלול 1- מתרגמים עצמאיים

תיקון / שינוי / הבהרה	נושא הסעיף	עמוד	סעיף
יובהר כי מציע המעוניין בכך רשאי להגיש תשובה מודפסת לסעיפים ד'2; ד'3; ד'4; ה' לטופס ההצעה. יש להצמיד את הדף המודפס למקום שהוקצה לכך בטופס ההצעה.			כללי
יובהר כי מועד ההתקשרות הרלבנטי לסעיף זה הינו שנת 2008 ו-שנת 2009. על המציע לפרט היקף כספי של העבודה לכל אחת מהשנים בנפרד.	ניסיון קודם של המבצע	23	ד.3

2.ג מסלול 2- תאגידים

תיקון / שינוי / הבהרה	נושא הסעיף	עמוד	סעיף
יובהר כי מציע המעוניין בכך רשאי להגיש תשובה מודפסת לסעיפים י'; יא'; יב'; יד' לטופס ההצעה. יש להצמיד את הדף המודפס למקום שהוקצה לכך בטופס ההצעה.			כללי
יובהר כי מטרת סעיף י' הינה הוכחת עמידה בתנאי הסף המפורט בסעיף 36.1 למכרז.	מספר עובדים אצל המציע	30	י'
מטרת סעיף יג' הינה הוכחת עמידה בתנאי הסף המפורטים בסעיף 42. כמו כן, בהתאם להוראות החוזה שצורף כנספח ב.2 למכרז, הספק מתחייב לבצע את השירות מושא המכרז על ידי המבצעים שפירט בהצעתו.	מבצעים מטעם המציע	36	יג'
נוכח האמור לעיל, המציע רשאי לפרט את אותו המתרגם במסגרת מענה הן לסעיף י' והן לסעיף יג'.			
בעקבות התיקון של סעיף 36.1.2 למכרז במסגרת מסמך ההבהרות הקודם, יובהר כי המושג "עובדים" מתייחס למתרגמים המועסקים לפי משכורת חודשית ו/או כפריילנסרים שהיקף הכנסותיהם בגין עבודתם אצל המציע הינו לפחות 7,000 ש"ח לחודש, בממוצע, במהלך 12 החודשים שקדמו למועד הגשת ההצעה.	מספר עובדים אצל המציע	30	י'
ועדת המכרזים דוחה את הבקשה שלא לחשוף פרטים אודות עובדי המציע ו/או המבצעים מטעמו.	מספר עובדים אצל המציע	30	י'

